

STORY: TERJE HENK

ENGLISH TRANSLATION: EKKER M. HENK

RUSSIAN TRANSLATION: EKATERINA BATRAKOVA

Vest and Hooks

Hook. Hook. Hook.

A rabbit was very good at making hooks.
All of the tailors were bursting with glee when the rabbit dashed past.
Many coats got hooks at once. The men at the door factory also respected the rabbit. At dawn they would put the doors outside up against a wall.
When the rabbit bolted past, all of the doors got hooks on them.

The rabbit primarily did hooks to confuse the fox.
He used the hooks to save his own skin.
The rabbit was not much of a talker.
His word was not as loud as a lion's.
There was always somebody who would talk over him.

Instead of talking the rabbit focused on actions.
He was hurried along by his fear.
The rabbit was afraid of a lynx, a fox and a hunter.

Even when the rabbit was not running around he still kept himself warm.
His fur was warm because it was thick, thick with unspoken ideas.
All the thoughts he had had on his journeys that had not gotten further than his fur – crawled underneath his skin.

Once the rabbit heard a discussion between two people passing by.
“Are you sure you're not cold?”
“No, I have a rabbit fur vest on.”

Жилет и крючки

Крючок. Крючочек. Крюк.

В них заяц был силен!
Портные очень радовались, когда к ним заглядывал заяц.
На нескольких пальто сразу же появлялись новые крючочки.
Столяры тоже уважали зайца. На рассвете они выставляли вдоль стены мастерской новенькие двери. Пробежал заяц – и на них уже были крючки.

Прежде всего заяц делал крюк, чтобы сбить с толку лис.
Так он спасал свою шкуру.
Зайцу не нравилось водить беседы.
Его слово не было веским, как у льва.
Всегда был кто-то громче.

Слову заяц предпочитал дело. Чему способствовали его способности. Да и страх бежал впереди него.
Он боялся рыси, лисы, охотника.

Зайцу было тепло и тогда, когда он не бегал кругами.
Шёрстка у зайца была густой – всё от невысказанных мыслей.
Все эти мысли собирались и словно оседали у него на шёрстке.

Однажды, отдыхая под кустиком, заяц услышал разговор двух проходивших мимо людей:
– И тебе не холодно?
– Нет, у меня жилет на заячьем меху.

Yarnspinner

The rabbit's skin crawled.
But it was not the conversation between the humans that caused it.
Jackrabbit could sense that there was rabbit talk in the air.
The rabbits that had been made into the vest were telling stories.
The person wearing the rabbit fur vest was like a walking audiobook in the woods.

The rabbit listened to many stories from the rabbits who were no longer alive. He listened carefully. At the same time he recorded the sound waves between his skin. The rabbit thought about letting himself be turned into a fur vest, so that he could travel around the world and tell stories to other rabbits.

He spent the whole night wondering about that topic.
At dawn he suddenly heard a bird chirping in his ear.
“What are you, rabbit hatching here? Have you begun to lay eggs?”
The rabbit replied softly:
“I am thinking. From one idea a new one is born.”

The rabbit understood that he can spread his ideas via a hat, a pair of gloves or a vest. The rabbit weighed the options. The rabbit felt that it was time to decide. Jumping in front of the gun of a hunter was in his opinion the worst possible idea. He would not willingly let his fur become an audiobook in any form, be it vest, gloves or hat.

The rabbit chose life and hooks.

After all of this thinking his fur was heavy with thoughts so he dropped some on the ground.
Whoever noticed it got filled with joy.

По спине зайца пробежали мурашки.
Но дрожал он не от услышанного разговора. Зайчишке слышались голоса: зайчата, когда-то ставшие жилетом, делились мыслями.
Транслирующий истории человек был будто гуляющая по лесу аудиокнига.

Заяц услышал несколько рассказов от зайчишек, которых уже в живых не значилось. Он слушал внимательно и размышлял, собирая всю информацию себе под шёрстку. Заяц думал – а что если и ему стать жилетом?
Ходить по свету и рассказывать другим зайцам истории?

Так в раздумьях он и провёл ночь. На заре заяц услышал тонкий щелбет птички. Его беспокоил малютка-жаворонок:
– Что ты, заяц, расселся тут? Яйца что ли откладывать вздумал?
– Да так, мысли высидиваю, – тихо ответил заяц.
– Одна мысль рождает другую.

Заяц подумал, что мыслями можно делиться, будучи шапкой, варежкой или жилетом. После долгих размышлений заяц понял: пришло время решать.
Прыгать под дуло охотничьего ружья он совсем не хотел.
Он не станет жилетом, шапкой, варежкой.

Заяц выбрал жизнь и крючки.

Шубка его после всех глубоких размышлений стала ещё гуще.
Петляя, он теперь мог обронить пару мыслей.
Всякий нашедший их наполнялся радостью.